

CENTRAL Workshop

The CENTRAL network „Translating the Nation“ is a cooperation between scholars interested in the social contexts of translation in Eastern and Southeastern Europe in particular in relation to Modern Greek and the massive changes affecting translation practices today. The group leaders are: Przemysław Kordos (University of Warsaw), Kostantinos Tsivos (Charles University of Prague), Maria A. Stassinopoulou (University of Vienna, network spokesperson) and Niovi Zampouka (Humboldt University Berlin).

The first workshop of the group „Social contexts of translation in the 20th and 21st centuries in Eastern and Southeastern Europe“ will be held at the Department of Byzantine and Modern Greek Studies of the University of Vienna on the 25th and 26th of October 2024 and is organized in cooperation with the Austrian Society of Modern Greek Studies.

In accordance with the principles of the CENTRAL Network (<https://www.central-network.eu>) the workshop seeks to promote scholarly cooperation and communication between participants from Central European universities from all levels. It offers different formats of exchange including round tables with predocs and postdocs, but also with BA and MA students as discussants. The paper sessions also feature early, mid-career and senior scholars. All sessions use English as a communication language but discuss on translation practices between Greek and Croatian; Greek, Ukrainian, German and Russian; Russian, Armenian and Greek; Greek dialects, Greek and Polish, Turkish and Greek and Greek and English.

This is a genuinely multilingual discussion forum and we indeed look forward to welcoming you to the workshop “Translating the Nation”. Please register in advance.

Organizing committee

Hans-Nikolaos Christoforakis, Lucija Poljicanin, Maria A. Stassinopoulou
Contact and registration
Hans-Nikolaos Christoforakis (a12334418@unet.unvie.ac.at)
Lucija Poljicanin (lucija.poljicanin@unvie.ac.at)

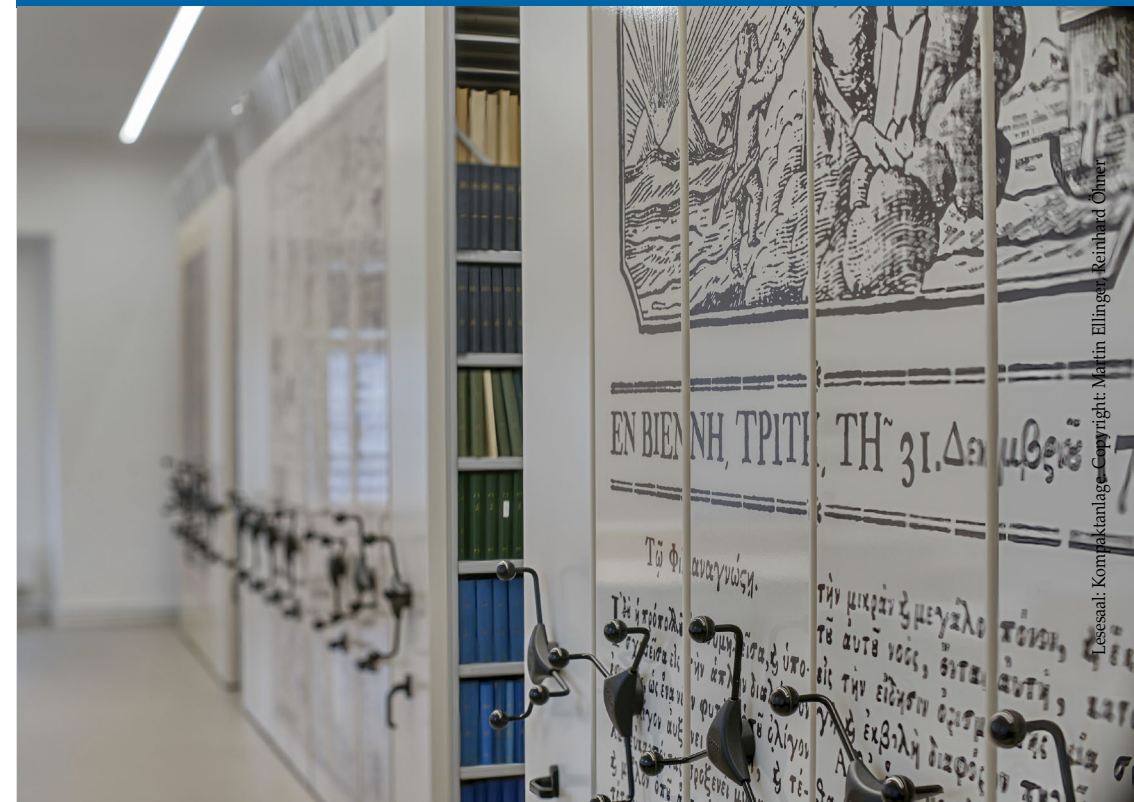
Workshop location:

Lecture Hall of the
Department of Byzantine and Modern Greek Studies
Postgasse 9/2, 1010 Vienna
Please use the accessible entrance on the Schönlaterngasse 12, 1010 Vienna (direct elevator service to the second floor).

CENTRAL Workshop

Social contexts of translation in the 20th and 21st centuries in Eastern and Southeastern Europe

Lecture Hall of the Department of Byzantine and Modern Greek Studies, Second floor, Postgasse 9, 1010 Vienna, 25-26th October 2024



"Translating the Nation" Workshop I

Social contexts of translation in the 20th and 21st centuries in Eastern and Southeastern Europe

Project leaders

Przemysław Kordos (University of Warsaw)
Maria A. Stassinopoulou (University of Vienna, workshop leader and spokesperson)
Konstantinos Tsivos (Charles University Prague)
Niovi Zampouka (Humboldt University Berlin)

Organizing Committee (University of Vienna)

Hans-Nikolaos Christoforakis
Lucija Poljičanin
Maria A. Stassinopoulou

Programme

Friday, 25th October

Lecture Hall of the Department of Byzantine and Modern Greek Studies, Second floor, Postgasse 9, 1010 Vienna

13.00 Registration

13.30 Christophe Erismann (University of Vienna)

Welcome Address on behalf of the Department of Byzantine and Modern Greek Studies

13.40 Maria A. Stassinopoulou (University of Vienna)

"Translating the Nation: An introduction to our CENTRAL group"

13.50-15.00 Round Table I

"Concepts of translation"

Moderator: Kristina Gedgaudaitė (University of Amsterdam)

Discussants: Przemysław Kordos (University of Warsaw), Konstantinos Sampanis (University of Vienna), Bubulina Spanosová (Charles University of Prague), Niovi Zampouka (Humboldt University of Berlin)

15.00-15.30 Coffee Break

15.30-16.30 Keynote Lecture

Susanne Frank (Humboldt University of Berlin)

"Translation: Positioning national literatures in the Soviet and – via Russian – in the global context // Bringing the world to the national literatures"

16.30-16.45 Coffee Break

16.45-18.00 Session A (in English and Greek) "In Between Spaces"
Chair: Bubulina Spanosová (Charles University of Prague)

16.45 Dilara Kaplan and Konstantinos Sampanis (University of Vienna)
"Iordanidou's Loxandra and Theotokas' Leonis: Turkish translations and Old Istanbul nostalgia"

17.00 Sona Mnatsakanyan (Humboldt University of Berlin)
"Greek Reception of Armenians through a Soviet Lens: The Case of Mitsos Alexandropoulos' Travelogue"

17.15 Ewa Róża Janion (University of Warsaw)
"Translating the Greek of Calabria (Grecanico) into Standard Modern Greek and Polish"

17.30 Discussion

18.30 Dinner (for registered participants)

Saturday, 26th October

10.00-11.15 Session B (in English and Greek)

“Cold War and beyond”

Chair: Ioannis Brigkos (University of Vienna)

10.00 Lukas Michael Joura (Humboldt University of Berlin)

“Reception and translation of Oles’ Honchar’s novel Sobor in the German Democratic Republic and the Federal Republic of Germany”

10.15 Lucija Poljičanin (University of Vienna)

“From exchange to standstill. Translation practices between Croatia and Greece after the dissolution of Yugoslavia”

10.30 Kostantinos Tsivos (Charles University of Prague)

“Μεταφράσεις από τα Τσεχικά στα Ελληνικά και τανάπαλιν: ο υποκειμενικός παράγοντας” [Translations from Czech to Greek and vice versa: the subjective factor]

10.45 Discussion

11.30 Coffee Break

12.00-13.15 Session C (in English) “Media of cultural transfer and translation”

Chair: Ewa Róża Janion (University of Warsaw)

12.00 Niovi Zampouka (Humboldt University of Berlin),

“Anthologies of Modern Greek Prose in the German Democratic Republic, the Federal Republic of Germany, Poland and the Soviet Union”

12.15 Maria A. Stassinopoulou (University of Vienna),

“Who speaks what? Language in ‘The Guns of Navarone’ (1961) and ‘Captain Corelli’s Mandolin’ (2001)”

12.30 Przemysław Kordos (University of Warsaw)

“Translating popular culture into objects in the classroom: Object turn and Modern Greek Studies”

12.45 Discussion

13.30-15.00 Lunch (for registered participants)

15.00-16.15 Session D (in English and Greek)

“Teacher, researcher, translator: a fluid role”

Chair: Przemysław Kordos (University of Warsaw)

15.00 Julia Brigitte Fröhlich (University of Vienna)

“Pitfalls, limitations and chances: Translating historical documents from multiple languages”

15.15 Bubulina Spanosová (Charles University of Prague)

“Τεχνητή νοημοσύνη, μηχανική μετάφραση και ο ρόλος του post-editor” [Artificial Intelligence, machine translation and the role of the post-editor]

15.30 Sotiris Karageorgos (University of Warsaw)

“Translations in the teaching of Modern Greek Language and Literature”

15.45 Discussion

16.15-16.30 Coffee Break

16.30-17.15 Round Table II

“Translation and the humanities”

Moderator: Judith Ramharter (University of Vienna)

Hans-Nikolaos Christoforakis (University of Vienna), Emilia Kowalska (University of Warsaw), Lukas Michael Joura (Humboldt University of Berlin), Lisa Stenech (University of Vienna)

17.15-18.00 Closing Session (all participants, all languages)

“Outcomes of Vienna and roadmap to Prague”

Moderator: Konstantinos Tsivos (Charles University of Prague)